

## UNIVERSITÉ DE LILLE 2022

Université européenne de référence, reconnue pour l'excellence de sa recherche et de sa formation, l'Université de Lille place l'étudiant au cœur de ses préoccupations pour favoriser son implication et sa réussite. Son offre de formation adossée à une recherche de pointe est en phase avec les évolutions des mondes socio-économique et socio-professionnel afin de contribuer aux grandes transitions de notre société et préparer chacun, tout au long de sa vie, aux métiers de demain.

Depuis janvier 2022, l'École Nationale Supérieure des Arts et Industries Textiles (ENSAIT), l'École Supérieure de Journalisme de Lille (ESJ Lille), l'École Nationale Supérieure d'Architecture et de Paysage de Lille (ENSAPL), Sciences Po Lille et l'Université de Lille s'engagent, ensemble, dans la construction d'un nouvel établissement public. Attachée au modèle universitaire et à notre territoire, cette nouvelle entité conserve le nom d'Université de Lille. Cet ambitieux projet de service public proposera au plus grand nombre d'étudier, d'innover par l'expérimentation et la recherche, de travailler dans les meilleures conditions au sein d'infrastructures et de campus propices au bien-être et à l'épanouissement de tous.

## FACULTÉ DES LANGUES, CULTURES ET SOCIÉTÉS - FLCS

La Faculté des Langues, Cultures et Sociétés (LCS) est composée de quatre départements, qui proposent une grande variété de formations centrées sur les langues, les cultures et les sociétés étrangères.

Les formations, dispensées par des enseignants spécialistes de langues (littérature, civilisation, linguistique, traduction) ou d'autres disciplines (droit, économie, gestion, marketing, relations internationales...), préparent à de multiples métiers, en lien aussi bien avec les secteurs de l'enseignement et de la recherche qu'avec le monde socio-économique (affaires, commerce international, coopération internationale, médiation interculturelle, tourisme, traduction...).

La Faculté LCS compte plus de 5500 étudiants, plus de 200 enseignants-chercheurs et enseignants, 35 personnels administratifs et techniques.

## COMPOSITION DE LA FACULTÉ

- Département d'Études anglophones - Angellier
- Département d'Études romanes, slaves et orientales ERSO
- Département d'Études germaniques, néerlandaises et scandinaves - EGNS
- Département des Langues étrangères appliquées - LEA (Roubaix)
- Pôle Master, pour les filières dispensées à Villeneuve d'Ascq
- Bibliothèques des départements Angellier, EGNS, ERSO et LEA

## CONTACT ADMINISTRATIF

Faculté des Langues, Cultures et Sociétés

- Université de Lille - Campus Roubaix-Tourcoing  
651 avenue des Nations Unies - BP 447 - 59058 ROUBAIX Cedex 01  
Métro Ligne 2 : Gare Jean Lebas  
<http://lcs.univ-lille.fr>
- Secrétariat pédagogique : **Chrystele CHESNEAU**  
[chrystele.chesneau@univ-lille.fr](mailto:chrystele.chesneau@univ-lille.fr)  
Tél. : (33) 03 20 41 74 04
- ASSOCIATION ÉTUDIANTS : AssoTSM - [assotsm@yahoo.fr](mailto:assotsm@yahoo.fr)

## 20 LANGUES ENSEIGNÉES

allemand, anglais, arabe, catalan, chinois, danois, espagnol, français pour non francophones, grec, hébreu, hongrois, italien, japonais, néerlandais, persan, polonais, portugais, russe, suédois, tchèque

## 9 ASSOCIATIONS ÉTUDIANTES

- Adeli (Association des étudiants de LEA)
- ARUL (Association des amis de la langue russe)
- Club Angellier (activités culturelles)
- Club Scandinave (activités culturelles scandinaves)
- GENAU! (Culture des pays des langues germaniques)
- L'Arabe et le Monde
- Onigi! Lille (Association des étudiants en japonais)
- Sinophilille (Youlong She) : culture chinoise
- TALES (Théâtre et arts Amérique Latine - Espagne)

## RESPONSABLES DE LA FORMATION

Responsable de la formation: **Rudy LOOCK**  
[rudy.loock@univ-lille.fr](mailto:rudy.loock@univ-lille.fr)

Responsable adjointe: **Nathalie MOULARD**  
[nathalie.moulard@univ-lille.fr](mailto:nathalie.moulard@univ-lille.fr)

Le Master TSM dispose de :

- compte Twitter : @Master\_TSM
- page Facebook : MasterTSM Lille
- blog : [www.mastertsmille.wordpress.com](http://www.mastertsmille.wordpress.com)

## CONDITIONS D'ACCÈS

Retrouvez toutes les informations utiles dans le catalogue des formations de l'Université de Lille :

<https://www.univ-lille.fr/formations.html>

ou encore sur le site de la mention : <https://master-traduction.univ-lille.fr/> (onglet TSM)

### EN MASTER 1

L'admission en première année de master est subordonnée à l'examen du dossier du candidat /de la candidate selon les modalités suivantes :

### MENTIONS DE LICENCE CONSEILLÉES

- Langues étrangères appliquées / Langues, littératures et civilisations étrangères et régionales

CAPACITÉ D'ACCUEIL : 30 places en master 1

### MODALITÉS DE SÉLECTION

- Phase d'admissibilité : Dossier de présélection
- Phase d'admission : Examen d'entrée

### CALENDRIER DE RECRUTEMENT

- Le calendrier des candidatures étant en cours d'élaboration au moment de l'impression des plaquettes, nous vous invitons, à partir de février, à consulter le site <https://www.univ-lille.fr/formations.html>

### CRITÈRES D'EXAMEN DU DOSSIER

- Français langue maternelle/bilinguisme et niveau C1 pour les 2 autres langues de travail

### COMPOSITION DU DOSSIER

Un dossier détaillé du cursus suivi par le candidat/la candidate permettant notamment d'apprécier les objectifs et les compétences visés par la formation antérieure.

- Relevés de notes de toute la licence (S1 au S5 minimum), diplômes universitaires, certificats permettant d'apprécier la nature et le niveau des études suivies
- Curriculum vitae détaillé
- Lettre de motivation exposant le projet professionnel en français
- (si concerné.e) Lettre de recommandation du responsable de la formation et/ou du stage suivi par le candidat
- (si concerné.e) Attestations de stage et/ou de mobilité internationale.

Déposez votre candidature sur la plateforme <https://ecandidat.univ-lille.fr>

### EN MASTER 2

- Pré-requis : M1 de traduction équivalent au M1 TSM
- Phase d'admissibilité : Dossier de présélection
- Phase d'admission : entretien

## ACCOMPAGNEMENT

SUAIO - Service Universitaire Accompagnement, Information et Orientation

Informations, conseils et accompagnement, orientation et réorientation. Entretiens personnalisés.

- [www.univ-lille.fr/formation/sinformer-sorienter](http://www.univ-lille.fr/formation/sinformer-sorienter)

**BAIP - Bureau d'Aide à l'Insertion Professionnelle**  
Accompagnement à l'insertion professionnelle, recherche de stage et de premier emploi.

- [www.univ-lille.fr/formation/preparer-son-insertion-professionnelle](http://www.univ-lille.fr/formation/preparer-son-insertion-professionnelle)

### Pépité Lille Hauts-de-France

Accompagnement à l'entrepreneuriat et à la création d'activités.

- <https://pepité-nord.inook.website/fr>

### Formation continue et alternance

Toute l'offre diplômante de l'université est accessible en formation continue. Vous pouvez également accéder à cette offre par le biais d'une VAPP (Validation des Acquis Professionnels et Personnels) ou obtenir le diplôme dans le cadre d'une VAE (Validation des Acquis de l'Expérience). De nombreux diplômes sont proposés en alternance dans le cadre d'un contrat de professionnalisation ou d'apprentissage.

- <https://formationpro.univ-lille.fr/>
- Accueil : +33 (0)3 62 26 87 00
- [formationcontinue@univ-lille.fr](mailto:formationcontinue@univ-lille.fr)
- [vae@univ-lille.fr](mailto:vae@univ-lille.fr) - [alternance@univ-lille.fr](mailto:alternance@univ-lille.fr)

### Relations internationales

- <https://international.univ-lille.fr/venir-a-luniversite/etudiantes/>

Pour étudier dans le cadre d'un **programme d'échange** :

- [erasmus-students@univ-lille.fr](mailto:erasmus-students@univ-lille.fr) (mobilité Erasmus)
- [intl-exchange@univ-lille.fr](mailto:intl-exchange@univ-lille.fr) (mobilité Hors Europe)

Pour étudier à **titre individuel** :

- <https://international.univ-lille.fr/venir-a-luniversite/etudiantes/hors-programme-dechange/>
- [maison-internationale@univ-lille.fr](mailto:maison-internationale@univ-lille.fr) (mobilité à titre individuel) ; <https://international.univ-lille.fr/maison-internationale/>

NB : une compétence attestée en français est exigée.

Attention : Procédure de demande d'admission préalable DAP entre le 1/10 et le 15/12/21.

Pour toute autre demande : [international@univ-lille.fr](mailto:international@univ-lille.fr)

## AMÉNAGEMENT DES ÉTUDES

Afin d'offrir les meilleures conditions de réussite pour les étudiants qu'elle accueille, l'Université de Lille met en place différents dispositifs qui permettent aux étudiants de commencer et de poursuivre au mieux leurs études selon leur situation : étudiant en situation de handicap, sportif et artiste de haut niveau, service civique, étudiant en exil... Plus d'informations sur <https://www.univ-lille.fr/formation/amenagements-des-etudes/>

Master

Master 1 / Master 2

Mention

TRADUCTION, INTERPRÉTATION

TRADUCTION SPÉCIALISÉE MULTILINGUE

Accessible en :  
- formation initiale  
- formation continue



Responsable de la rédaction : Vice-présidence Formation - Coordination : SUAIO - Maquette et réalisation : Service Communication - Impression : Imprimerie Université de Lille - Document non contractuel - Imprimé en janvier 2022

Faculté des langues, cultures et sociétés

Université de Lille



## MASTER MENTION TRADUCTION, INTERPRÉTATION

MASTER 1 ET 2  
**MÉLEXTRA**  
Traduction et Adaptation  
Cinématographiques - TAC

MASTER 1 ET 2  
**MÉLEXTRA**  
Traduction Juridique,  
Économique et Technique - JET

MASTER 1 ET 2  
Traduction spécialisée  
multilingue - TSM

## OBJECTIFS DE LA FORMATION

Vous souhaitez orienter votre carrière vers les métiers de la traduction technique, la localisation ou encore la gestion de projets de traduction ? Le **Master Traduction, Interprétation parcours Traduction Spécialisée Multilingue (TSM)** vous prépare à ces différents métiers qui sont en pleine mutation et qui recrutent beaucoup à l'heure actuelle. En particulier, vous suivrez une formation à la traduction spécialisée pour deux langues de travail dans différents domaines, ainsi qu'à la maîtrise des outils informatiques (traduction assistée par ordinateur, traduction automatique, outils de corpus, PAO, bureautique) et à la gestion de projets.

Dans le cadre de votre activité, vous pouvez être amené-e à :

- Réaliser des traductions spécialisées
- Gérer des projets de traduction (supervision de l'ensemble du projet de traduction : de la commande à la livraison client)
- Localiser des contenus électroniques (sites web, logiciels, jeux vidéo)
- Effectuer des révisions techniques et linguistiques, de la post-édition
- Contrôler la qualité des traductions
- Développer des processus ou des outils d'aide à la traduction
- Compiler des glossaires terminologiques, des corpus ou des mémoires de traduction

## PUBLICS VISÉS

■ La formation s'adresse en priorité aux candidats pouvant justifier d'une licence mention Langue Étrangère Appliquée ou mention Langues Littéraires, Cultures Étrangères et régionales avec 2 langues de travail autres que le français.

■ Elle est également ouverte dans le cadre de la validation des acquis de l'expérience (VAE) et de la formation tout au long de la vie (FTLV).

## COMPÉTENCES VISÉES

- Traduire des textes spécialisés vers le français à partir de 2 langues de départ, l'anglais puis une langue au choix parmi allemand, chinois, espagnol, italien, néerlandais, suédois (langues ouvertes en fonction des effectifs)
- Gérer des projets de traduction multilingue
- Maîtriser des outils de TAO (ex. SDL Trados Studio, memoQ) et d'Assurance Qualité
- Utiliser des logiciels ou des plateformes en ligne spécifiques à la traduction (ex. Memsource, XTM)
- Utiliser des outils de Traduction Automatique
- Compiler et exploiter des corpus électroniques comparables et parallèles
- Connaître les logiciels de gestion de terminologie
- Effectuer de la recherche documentaire spécialisée
- Utiliser de façon avancée des logiciels de bureautique
- Utiliser les logiciels spécialisés en localisation, en PAO, et des logiciels multimédia (ex : Adobe Photoshop, Indesign)
- Connaître les bases de la conception de sites web et les techniques de base de la manipulation de fichiers XML
- Découvrir des métiers tels que l'interprétation, la traduction de jeux vidéo, la traduction audio-visuelle, la rédaction technique
- Savoir prendre du recul théorique par rapport à l'activité et au rôle du traducteur
- Connaître le monde de la recherche en traduction et en traductologie
- Développer les compétences interpersonnelles (soft skills)

NB : les compétences visées sont en lien direct avec le référentiel de compétences défini par la Direction générale de la traduction (DGT) de la Commission européenne [https://ec.europa.eu/info/sites/info/files/emt\\_competence\\_fw\\_k\\_2017\\_fr\\_web.pdf](https://ec.europa.eu/info/sites/info/files/emt_competence_fw_k_2017_fr_web.pdf)

Pour plus d'informations sur les diplômes nationaux proposés par l'Université de Lille, consultez le catalogue des formations :

<https://www.univ-lille.fr/formations.html>

## ORGANISATION DE LA FORMATION

En Master 1, stage de 2 mois minimum au semestre 2 à partir d'avril.

En Master 2, stage de 5 mois au semestre 4 à partir de mars.

En plus des enseignements, les étudiants du Master TSM participent à de nombreuses activités (visite de la DGT à Bruxelles en Master 1, voyage en Irlande en Master 2, conférences, journées d'étude), y compris des activités pédagogiques innovantes (agence virtuelle de traduction/Skills Lab, rédaction de billets de blog, ateliers...)

Plus d'infos sur <https://master-traduction.univ-lille.fr/static3/tsm>

La formation est désormais déclinée en Blocs de Connaissances et de Compétences (BCC), qui sont au nombre de 5 et permettent l'acquisition de compétences professionnelles de façon progressive tout au long des 4 semestres : Professionnalisation, Transfert Linguistique, Méthodologie & Outils, Mise en situation professionnelle, Projet personnel de l'étudiant.

Chaque étudiant choisit deux langues étrangères de travail : anglais obligatoire + langue B à choisir parmi allemand, chinois, espagnol, italien, néerlandais, suédois.

### Semestres 1 à 4 - 120 ECTS

#### PROFESSIONNALISATION

- Découverte du marché et des métiers de la traduction
- Développement de l'identité professionnelle

#### TRANSFERT LINGUISTIQUE

- S1 Pratique de la traduction (technologies de l'information, rédactionnel spécialisé)
- S2 Pratique de la traduction (commerce/économie/industrie, juridique/institutionnel)
- S3 Localisation, création de sites web multilingues, traduction automatique, post-édition
- S4 Projets de traduction individuels et collectifs

#### MÉTHODOLOGIE & OUTILS

- S1 Méthodologie de la traduction, terminologie, outils informatiques d'aide à la traduction
- S3 Approche linguistique, gestion de projets, outils informatiques d'aide à la traduction (TAO, plateformes en ligne), révision

#### PROJET PERSONNEL DE L'ÉTUDIANT

- S1/S2 Enseignement de spécialisation
- S3 Projet de traduction bénévole

#### MISE EN SITUATION PROFESSIONNELLE

- S2 Projets de traduction individuels et collectifs, gestion de projets, traduction automatique
- S2 Stage (2 mois minimum)
- S4 Stage (5 mois)

LE LABEL EMT « EUROPEAN MASTER'S  
IN TRANSLATION »

Depuis septembre 2009 (2009-2014 puis renouvellement en 2014-2019 et 2019-2024), la formation est labellisée « membre du réseau EMT » (EUROPEAN MASTER'S IN TRANSLATION). Ce label est réservé aux programmes de master en Europe qui remplissent les critères de participation au réseau européen coordonné par la DGT (Direction Générale de la traduction) de la Commission Européenne à Bruxelles.

L'objectif principal de celui-ci est de définir les compétences que devrait posséder tout bon traducteur professionnel.

Détails du programme : [http://ec.europa.eu/dgs/translation/programmes/emt/index\\_fr.htm](http://ec.europa.eu/dgs/translation/programmes/emt/index_fr.htm)



L'ASSOCIATION FRANÇAISE DES  
FORMATIONS UNIVERSITAIRES  
AUX MÉTIERS DE LA TRADUCTION  
(AFFUMT)

Depuis 2014, le Master TSM est membre de l'AFFUMT, dont le but est de permettre aux différentes formations qu'elle représente de coordonner leurs actions en vue d'assurer la meilleure formation aux futurs professionnels.

Informations : <https://affumt.wordpress.com/>

## INSERTION PROFESSIONNELLE & POURSUITE D'ÉTUDES

### SECTEURS D'ACTIVITÉ

- Agences de traduction/entreprises de services linguistiques (LSP)
- Services traduction des grandes entreprises privées
- Administration publique
- Institutions internationales (Commission européenne, Nations-Unies, OTAN...)
- Création d'entreprise
- Auto-entrepreneuriat/Micro-entreprise
- Recherche dans le domaine de la traduction

### MÉTIERS VISÉS

- Traduction sous statut indépendant ou au sein d'une structure publique ou privée
- Gestion de projets de traduction
- Conception de sites web multilingues
- Localisation
- Assurance qualité
- Révision, Post-édition
- Intégration des outils d'aide à la traduction

### POURSUITE D'ÉTUDES

A l'issue du Master Traduction, Interprétation parcours TSM, vous pouvez, sous certaines conditions, poursuivre vos études en Doctorat :

- Vous effectuerez au moins 3 ans, au sein d'un laboratoire de recherche labellisé par le Ministère
- Vous recevrez une formation obligatoire
- Vous rédigerez une thèse de doctorat, que vous soutiendrez publiquement

Le Doctorat vous conduit aux métiers de la recherche ou à des fonctions d'encadrement dans le monde professionnel international.

Le Département des Langues Étrangères Appliquées occupe un bâtiment de près de 8.000 m<sup>2</sup> à proximité de la Gare de Roubaix, locaux qui sont partagés avec l'IAE Lille University School of Management.

